

het Evangelie naar
JOHANNES
studie 50

20 juni 2019
Bodegraven

- Johannes 13 en 14: gesprekken in de bovenzaal
- 14:31 vertrek:
Kom overeind, laten we hier vandaan gaan.

- Johannes 18:1
Terwijl hij deze dingen zei,
ging hij uit met zijn discipelen
naar de overzijde van de beek Kidron...



- Johannes 13 en 14: gesprekken in de bovenzaal
- 14:31 vertrek:
Kom overeind, laten we hier vandaan gaan.
- Johannes 15 t/m 17:
gesproken nabij de tempel!
- Johannes 18:1
Terwijl hij deze dingen zei,
ging hij uit met zijn discipelen
naar de overzijde van de beek Kidron...



Johannes 15

¹⁵ Ik zeg tegen jullie niet meer 'slaven', omdat de slaaf niet weet wat zijn heer doet...

ΟΥΚΕΤΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΑΣ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΟΤΙ	Ο	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΥΚ
niet-meer	ik-zeg	jullie	slaven	dat	de	slaaf	niet
niet meer	Ik noem	u	slaven	want	de	slaaf	niet

ΟΙΔΕΝ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙ	ΑΥΤΟΥ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΥΜΑΣ
°(hij)-heeft-waargenomen	wat?	°(hij)-doet	van-hem	de	heer	jullie
weet	wat	doet	zijn	_	heer	u

Johannes 15

¹⁵ ... Maar jullie heb ik vrienden genoemd omdat ik alles wat ik hoor bij mijn Vader aan jullie bekend maak.

vergl. Abraham in Gen.18:17

"En de HERE dacht: Zou Ik voor Abraham verbergen wat Ik ga doen?"

Jak.2:23: "een vriend van God"; Jes.41:8

ΔΕ	ΕΙΡΗΚΑ	ΦΙΛΟΥΣ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΑ	Δ	ΗΚΟΥΣΑ
echter	ik-heb-uitgesproken	vrienden	dat	alles	wat	ik-hoor
maar	heb Ik... ..genoemd	vrienden	omdat	alles	wat	Ik... ..gehoord heb

ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ	ΕΓΝΩΡΙΣΑ	ΥΜΙΝ
bij	de	Vader	van-mij	ik-maak-bekend	aan-jullie
van	—	Vader	mijn	Ik... ..heb bekend gemaakt	u

Johannes 15

¹⁶ Niet jullie kiezen mij uit,
maar ik kies jullie uit
en ik plaats jullie
opdat jullie zouden heengaan
en vrucht zouden dragen...

> Joh.6:70

ΟΥΧ	ΥΜΕΙΣ	ΜΕ	ΕΞΕΛΕΞΑΘΕ	ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΑ
niet	jullie	mij	~(jullie)-kiezen-uit~	maar	ik	~(ik)-kies-uit~	jullie	en	~ik-plaats
Niet	gij	Mij	hebt	maar	Ik	heb... ..uitgekozen	u	en	aangewezen

ΥΜΑΣ	ΙΝΑ	ΥΜΕΙΣ	ΥΠΑΓΗΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΗΤΕ
jullie	opdat	jullie	!dat-jullie-heengaan	en	vrucht	!dat-jullie-voort-brengen
u	opdat	gij	zoudt heengaan	en	vrucht	dragen

Johannes 15

16 Niet jullie kiezen mij uit,
maar ik kies jullie uit
en ik plaats jullie
opdat jullie zouden heengaan
en vrucht zouden dragen...

niet: geven
maar: dragen

ΦΕΡΗΤΕ

^ldat-jullie-voort-brengen en d
dragen en _

pherēte

G5342

CARRY, carry on, bring

may-be-carrying

BRENGEN, dragen, *id.* verdragen

ww HO tt act 2 mv

CARRY

ΟΥΧ	ΥΜΕΙΣ	ΜΕ	ΕΞΕΛΕΞΑΘΕ	ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΑ
niet	jullie	mij	~(jullie)-kiezen-uit~	maar	ik	~(ik)-kies-uit~	jullie	en	~ik-plaats
Niet	gij	Mij	hebt	maar	Ik	heb... ..uitgekozen	u	en	aangewezen

ΥΜΑΣ	ΙΝΑ	ΥΜΕΙΣ	ΥΠΑΓΗΤΕ	ΚΑΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΦΕΡΗΤΕ
jullie	opdat	jullie	^l dat-jullie-heengaan	en	vrucht	^l dat-jullie-voort-brengen
u	opdat	gij	zoudt heengaan	en	vrucht	dragen

Johannes 15

¹⁶ ... en jullie vrucht zou blijven,
opdat wat jullie ook maar de Vader
zouden verzoeken in mijn naam,
Hij dat jullie zou geven.

= die vanaf het begin bij mij zijn; 16:27

ΚΑΙ	Ο	ΚΑΡΠΟΣ	ΥΜΩΝ	ΜΕΝΗ	ΙΝΑ	Ο	ΤΙ	ΑΝ	ΑΙΤΗΧΕΤΕ
en	de	vrucht	van-jullie	dat-het-blijft	opdat	wat	iets	ooit	dat-jullie-zullen-verzoeken
en	_	vrucht	uw	zou blijven	opdat	wat	alles	_	gij Hem bidt

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΔΩ	ΥΜΙΝ
de	Vader	in	de	naam	van-mij	dat-hij-geeft	aan-jullie
de	Vader	in	_	naam	mijn	geve	u

Johannes 15

¹⁶ ... en jullie vrucht zou blijven,
opdat wat jullie ook maar de Vader
zouden verzoeken in mijn naam,
Hij dat jullie zou geven.

vervuld in de Handelingen-tijd!

KAI	O	KAPTOC	YMΩN	MENH	INA	O	TI	AN	ΔITHCHTE
en	de	vrucht	van-jullie	dat-het-blijft	opdat	wat	iets	ooit	dat-jullie-zullen-verzoeken
en	_	vrucht	uw	zou blijven	opdat	wat	alles	_	gij Hem bidt

TON	ΠΑΤΕΡΑ	EN	ΤΩ	ONOMATI	MOY	ΔΩ	YMIN
de	Vader	in	de	naam	van-mij	dat-hij-geeft	aan-jullie
de	Vader	in	_	naam	mijn	geve	u

Johannes 15

¹⁷ Deze dingen instrueer ik jullie
opdat jullie elkaar zouden liefhebben.

*deze instructies (=inclusief de beloften!)
bonden de discipelen tot eenheid samen*

ΤΑΥΤΑ	ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
deze-dingen	ik-geef-instructie~	aan-jullie	opdat	dat-jullie-liefhebben	elkaar
Dit	gebied Ik	u	dat	gij... ..liefhebt	elkander

Johannes 15

¹⁸ Indien de wereld jullie haat,
weten jullie dat zij mij
het eerst van jullie heeft gehaat.

concreet:

*Jeruzalem als godsdienstig
centrum van de wereld*

ΕΙ	Ο	ΚΟCΜΟC	ΥΜΑC	ΜΙCΕΙ	ΓΙΝΩCΚΕΤΕ
indien	de	wereld	jullie	(hij)-haat	jullie-weten
Indien	de	wereld	u	haat	weet dan

ΟΤΙ	ΕΜΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΥΜΩΝ	ΜΕΜΙCΗΚΕΝ
dat	mij	eerst	van-jullie	°hij-heeft-gehaat
dat	Mij	eer	dan u	zij... ..gehaat heeft

Johannes 15

¹⁹ Indien jullie vanuit de wereld waren,
zou de wereld van het haar eigene houden...

ΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΗΤΕ
indien	van-uit	de	wereld	˘jullie-waren
Indien	van	de	wereld	gij... ..waart

Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΑΝ	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	ΕΦΙΛΕΙ
de	wereld	ooit	het	eigene	˘(hij)-hield-veel-van
de	wereld	zou	het	hare	liefhebben

Johannes 15

¹⁹ ... Maar omdat jullie
niet vanuit de wereld zijn,
maar ik jullie uitkies vanuit de wereld,
daarom haat de wereld jullie.

zie eerder 15:16

*Niet jullie kiezen mij uit,
maar ik kies jullie uit...*

ΟΤΙ	ΔΕ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΕ	ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ
dat	echter	van-uit	de	wereld	niet	!jullie-zijn	maar	ik	-(ik)-kies-uit~
omdat	doch	van	de	wereld	niet	gij... ..zijt	maar	Ik	uitgekozen heb

ΥΜΑΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΜΙΣΕΙ	ΥΜΑΣ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ
jullie	van-uit	de	wereld	vanwege	dit	!(hij)-haat	jullie	de	wereld
u	uit	de	wereld	(1/2) daarom	(2/2)	haat	u	de	wereld

Johannes 15

²⁰ Herinner je het woord
dat ik tegen jullie zei:
een slaaf is niet groter dan zijn heer...

in 13:16

MNHMONETE	TOY	LOGOY	OY	EGW	EIPON	YMIN
<i>herinnert-je !</i>	<i>het</i>	<i>woord</i>	<i>dat</i>	<i>ik</i>	<i>-(ik)-zei</i>	<i>tot-jullie</i>
Gedenkt	het	woord	dat	Ik	gesproken heb	tot u

OYK	ECTIN	ΔΟΥΛΟC	ΜΕΙΖΩΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ
<i>niet</i>	<i> (hij)-is</i>	<i>slaaf</i>	<i>groter</i>	<i>van-de</i>	<i>heer</i>	<i>van-hem</i>
niet	staat	Een slaaf	boven	_	heer	zijn

Johannes 15

²⁰ ... Indien zij mij vervolgen,
zullen ze ook jullie vervolgen.
Indien zij mijn woord bewaren,
dan zullen ze ook dat van jullie bewaren.

vergl. Mat.23 >

ΕΙ	ΕΜΕ	ΕΔΙΩΞΑΝ		ΚΑΙ	ΥΜΑς	ΔΙΩΞΟΥσΙΝ		ΕΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
indien	mij	zij-vervolgen		ook	jullie	zij-zullen-vervolgen		indien	het	woord
Indien	Mij	zij... ...vervolgd hebben		ook	u	zij zullen... ...vervolgen		indien	_	woord

ΜΟΥ	ΕΤΗΡΗCAN		ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΜΕΤΕΡΟΝ	ΤΗΡΗCΟΥCΙΝ
van-mij	zij-bewaren		ook	het	van-jullie	zij-zullen-bewaren
mijn	zij... ...bewaard hebben		ook	het	uwe	zij zullen... ...bewaren

Matteüs 23

³⁷ Jeruzalem, Jeruzalem,
dat de profeten doodt
en stenigt wie naar haar toe is afgevaardigd.
Hoe vaak wilde Ik jouw kinderen
bijeën vergaderen,
zoals een hen haar kuikentjes
bijeën vergadert onder de vleugels,
en jullie willen niet.

Johannes 15

²⁰ ... Indien zij mij vervolgen,
zullen ze ook jullie vervolgen.
Indien zij mijn woord bewaren,
dan zullen ze ook dat van jullie bewaren.

daarmee laat Jezus de mogelijkheid open van
nationale bekering...
zoals 'de twaalf' dat ook hebben gepredikt

ΕΙ	ΕΜΕ	ΕΔΙΩΞΑΝ		ΚΑΙ	ΥΜΑς	ΔΙΩΞΟΥσΙΝ		ΕΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
indien	mij	zij-vervolgen		ook	jullie	zij-zullen-vervolgen		indien	het	woord
Indien	Mij	zij... ...vervolgd hebben		ook	u	zij zullen... ...vervolgen		indien	_	woord

ΜΟΥ	ΕΤΗΡΗCAN		ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΜΕΤΕΡΟΝ	ΤΗΡΗCΟΥCΙΝ
van-mij	zij-bewaren		ook	het	van-jullie	zij-zullen-bewaren
mijn	zij... ...bewaard hebben		ook	het	uwe	zij zullen... ...bewaren

Johannes 15

21 Maar al deze dingen
zullen zij jullie aandoen
vanwege mijn naam,
omdat zij van Hem die mij zendt, niet weten.

ΑΛΛΑ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΗCOYCΙΝ	ΕΙC	ΥΜΑC	ΔΙΑ	ΤΟ
maar	deze-dingen	alle	!zij-zullen-doen	tot-in	jullie	vanwege	de
Maar	dit	alles	(1/2) zullen zij... ..aandoen	(2/2)	u	om	–
ΟΝΟΜΑ	ΜΟΥ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑCΙΝ	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ
naam	van-mij	dat	niet	°zij-hebben-waargenomen	degene	˘zendende	mij
naam	mijn	want	niet	zij kennen	Hem... ..die	gezonden heeft	Mij

Johannes 15

22 Indien ik niet kwam en tot hen sprak, zouden zij geen zonde hebben, maar nu hebben zij geen voorwendsel omtrent hun zonde.

ΕΙ	ΜΗ	ΗΛΘΟΝ		ΚΑΙ	ΕΛΑΛΗCΑ	ΑΥΤΟΙC	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΟΥΚ
indien	toch-niet	ik-kwam		en	-(ik)-spreek	tot-hen	zonde	niet
Indien	niet	Ik... ..gekomen was	en	gesproken had	tot hen	zonde	geen	

ΕΙΧΟCΑΝ		ΝΥΝ	ΔΕ	ΠΡΟΦΑCΙΝ	ΟΥΚ	ΕΧΟΥCΙΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΑΥΤΩΝ
zij-hebben		nu	echter	voorwendsel	niet	zij-hebben	aangaande	de	zonde	van-hen
zij zouden... ..hebben		nu	maar	voorwendsel	geen	hebben zij	voor	–	zonde	hun

Johannes 15

²³ Wie mij haat, haat ook mijn Vader.

die mij nl. heeft gezonden

O	EME	MICΩN	KAI	TON	ΠΑΤΕΡΑ	MOY	MICEI
degene	mij	hatende	ook	de	Vader	van-mij	(hij)-haat
Wie	Mij	haat	ook	_	Vader	mijn	haat

Johannes 15

²⁴ Indien ik niet de werken deed onder hen die niemand anders deed, zouden zij geen zonde hebben...

die zijn woord (:22) bevestigden

ΕΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΜΗ	ΕΠΟΙΗCΑ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙC	Α	ΟΥΔΕΙC
indien	de	werken	toch-niet	ik-doe	in	hen	die	niemand
Indien	de	werken	niet	Ik... ..gedaan had	onder	hen	die	niemand

ΑΛΛΟC	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΟΥΚ	ΕΙΧΟCΑΝ
anders	-(hij)-doet	zonde	niet	-zij-hebben
anders	gedaan heeft	zonde	geen	zouden zij... ..hebben

Johannes 15

²⁴ ... Maar nu hebben zij ze gezien
en zij hebben mij gehaat
en mijn Vader.

NYN	ΔΕ	ΚΑΙ	ΕΩΠΑΚΑCΙΝ
nu	echter	en	°zij-hebben-gezien
nu	maar	hoewel	zij ze gezien hebben

ΚΑΙ	ΜΕΜΙCΗΚΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΜΕ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ
en	°zij-hebben-gehaat	en	mij	en	de	Vader	van-mij
toch	hebben zij... ..gehaat	–	Mij	en	–	Vader	mijn

Johannes 15

²⁵ Maar het woord zou vervuld worden dat in hun wet geschreven is: zij haten mij zonder reden.

Ps.69:4 – profetische psalm van David!

ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	Ο	ΛΟΓΟΣ	Ο	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΑΥΤΩΝ
maar	opdat	dat-hij-vervuld-wordt	het	woord	het	in	de	wet	van-hen
Maar	moet	vervuld worden	het	woord	dat	in	–	wet	hun

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ	ΟΤΙ	ΕΜΙΧΘΑΝ	ΜΕ	ΔΩΡΕΑΝ
geschreven-zijnde	dat	zij-haten	mij	zonder-reden
geschreven is	–	Zij hebben... ..gehaat	Mij	zonder reden

Johannes 15

²⁶ Maar wanneer
de Erbij-geroepene zou komen
die ik tot jullie zal zenden van bij de Vader...

14:26:

"... die de Vader zal zenden in mijn naam"

ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	Ο	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ
wanneer-ook-maar	dat-hij-komt	de	Erbij-geroepene
Wanneer	komt	de	Trooster

ΟΝ	ΕΓΩ	ΠΕΜΨΩ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
die	ik	(ik)-zal-zenden	tot-jullie	bij	de	Vader
die	Ik	zenden zal	u	van	de	Vader

Johannes 15

²⁶ ... de geest van de waarheid
die van bij de Vader uitgaat,
die zal getuigen omtrent mij.

ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	Ο	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
de	geest	van-de	waarheid	die bij	de	Vader	
de	Geest	der	Waarheid	die van	de	Vader	

ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
(het)-komt-uit~	diegene	(hij)-zal-getuigen	aangaande	mij
uitgaat	deze	zal... ..getuigen	van	Mij

Johannes 15

²⁷ Maar ook jullie getuigen,
omdat jullie vanaf het begin met mij zijn.

= de heilige geest getuigt via jullie

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕΣΤΕ
ook	jullie	echter	(jullie)-getuigen	dat	van-af	begin	met	mij	jullie-zijn
ook	gij	en	moet... ..getuigen	want	van... ..aan	het begin	met	Mij	gij zijt

Johannes 16

Johannes 16

¹ Deze dingen

heb ik tot jullie gesproken
opdat jullie niet verstrikt zouden worden,

over haat en vervolging

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΚΑΝΑΔΑΛΙΘΗΤΕ
deze-dingen	ik-heb-gesproken	tot-jullie	opdat	toch-niet	dat-jullie-verstrikt-worden
Dit	heb Ik... ..gesproken	tot u	opdat	niet	gij... ..ten val komt

Johannes 16

¹ Deze dingen
heb ik tot jullie gesproken
opdat jullie niet verstrikt zouden worden,

> skandalon = valstrik
men zou weten wat hen
te wachten stond

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΤΕ
deze-dingen	ik-heb-gesproken	tot-jullie	opdat	toch-niet	dat-jullie-verstrikt-worden
Dit	heb Ik... ..gesproken	tot u	opdat	niet	gij... ..ten val komt

Johannes 16

² want ze zullen jullie
uit de synagogen zetten.

Maar het uur komt
dat een ieder die jullie doodt
zou menen een dienst aan God aan te bieden.

ex-communicatie is het eerste...

ΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟΥC	ΓΑΡ	ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ	ΥΜΑC
uit-de-synagoge-gezet	want	!zij-zullen-doen	jullie
uit de synagoge	want	Men zal... ...bannen	u

Johannes 16

2 want ze zullen jullie
uit de synagogen zetten.
Maar het uur komt
dat een ieder die jullie doodt
zou menen een dienst aan God aan te bieden.

zoals Saulus van Tarsus meende

ΑΛΛ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΙΝΑ	ΠΑΣ	Ο	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑC	ΥΜΑC
maar	(zij)-komt~	uur	opdat	ieder	degene	-dodende	jullie
ja	komt	de ure	dat	een ieder	die	doodt	u

ΔΟΞΗ	ΛΑΤΡΕΙΑΝ	ΠΡΟCΦΕΡΕΙΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
dat-hij-zal-menen	dienst	aan-te-bieden	aan-de	God
zal menen	een heilige dienst	te bewijzen	–	Gode

Johannes 16

³ En deze dingen zullen zij doen omdat zij noch de Vader kennen, noch mij.

zie ook 15:21

Jezus noemt God bij voorkeur "de Vader" omdat hij de (eniggeboren!) Zoon is

KAI	TAYTA	POIHCOYCIN	OTI	OYK	EGNΩCAN	TON	ΠΑΤΕΡΑ	OYΔΕ	ΕΜΕ
en	deze-dingen	!zij-zullen-doen	dat	niet	~zij-kennen	de	Vader	noch	mij
En	dit	zullen zij doen	omdat	noch	zij... ..kennen	de	Vader	noch	Mij

Johannes 16

⁴ Maar deze dingen
heb ik tot jullie gesproken
opdat wanneer hun uur zou komen,
jullie je zouden herinneren
dat ik ze tegen jullie zei...

ΑΛΛΑ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΟΤΑΝ	ΕΛΘΗ	Η	ΩΡΑ
maar	deze-dingen	ik-heb-gesproken	tot-jullie	opdat	wanneer-ook-maar	dat-zij-komt	het	uur
Maar	deze dingen	heb Ik... ..gesproken	tot u	opdat	wanneer	komt	_	uur

ΑΥΤΩΝ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΗΤΕ	ΑΥΤΩΝ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΤΑΥΤΑ
van-hen	dat-jullie-je-herinneren	ze	dat	ik	-(ik)-zei	tot-jullie	deze-dingen
hun	gij u moogt herinneren	ze	dat	Ik	gezegd heb	u	dit

Johannes 16

⁴ ... Maar deze dingen zei ik in het begin niet, omdat ik met jullie was.

vanaf binnenkort zou de haat zich tegen hén gaan keren omdat Jezus zelf inmiddels zou zijn heengegaan

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΕΞ	ΑΡΧΗΣ	ΟΥΚ	ΕΙΠΟΝ
deze-dingen	echter	tot-jullie	van-uit	begin	niet	ik-zei
dit	Doch	u	van... ..aan	het begin	niet	heb Ik... ..gezegd

ΟΤΙ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΗΜΗΝ
dat	met	jullie	ik-was
omdat	bij	u	Ik... ..was

Johannes 16

⁵ En nu ga ik heen
naar degene die mij zendt,
en niemand vraagt mij:
waar gaat u heen?

ΝΥΝ	ΔΕ	ΥΠΑΓΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ
nu	echter	ik-ga-heen	naar-toe	degene	-zendende	mij
nu	En	ga Ik heen	tot	Hem, die	gezonden heeft	Mij

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΕΡΩΤΑ	ΜΕ	ΠΟΥ	ΥΠΑΓΕΙΣ
en	niemand	van-uit	jullie	(hij)-vraagt	mij	waar?	jij-gaat-heen
en	niemand	van	u	vraagt	Mij	Waar	gaat Gij heen

Johannes 16

⁶ Maar omdat ik deze dingen tot jullie gesproken heb, heeft droefheid jullie hart vervuld.

ΑΛΛ	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ
maar	dat	deze-dingen	ik-heb-gesproken	tot-jullie
Maar	omdat	dit	Ik... ..gesproken heb	tot u

Η	ΛΥΠΗ	ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ	ΥΜΩΝ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ
de	droefheid	(zij)-heeft-vervuld	van-jullie	het	hart
_	droefheid	heeft... ..vervuld	uw	_	hart

Johannes 16

⁷ Maar ik zeg jullie de waarheid:
het is nuttig voor jullie dat ik wegga.
Want indien ik niet zou wegggaan,
zal de Erbij-geroepene
niet naar jullie toe komen.
Maar als ik gegaan ben,
zal ik Hem naar jullie toezenden.

ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
maar	ik	de	waarheid	ⁱ(ik)-zeg	ⁱtot-jullie
Doch	Ik	de	waarheid	zeg	u

ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΕΓΩ	ΑΠΕΛΘΩ
ⁱhet-is-nuttig	voor-jullie	opdat	ik	ⁱdat-ik-wegga
Het is beter	voor u	dat	Ik	heenga
